Porównanie tłumaczeń Hioba 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozpościera północ nad pustką, zawiesza ziemię nad nicością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On rozciąga północne niebo nad pustką i ziemię zawiesza nad nicością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozciągnął północ nad pustym miejscem *i* ziemię zawiesił na niczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozciągnął północy nad miejscem próżnem, a ziemię zawiesił na niczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rozściąga Północny kraj na próżnym miejscu i zawiesza ziemię na niczym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biegun północny rozciąga nad pustką, na niczym ziemi nie zawiesza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpościera północ nad pustką, a ziemię zawiesza nad nicością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On rozpościera północ nad bezładem i ziemię nad pustą przestrzenią zawiesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On rozpostarł krainę północy nad pustką, ziemię zawiesił nad nicością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Północ rozpościera nad pustką i ziemię zawiesza nad próżnią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він над нічим простягає північний вітер, вішає землю на нічому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozciąga północ nad pustką, ziemię zawiesza na nicości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rozciąga północ nad pustką, ziemię zawiesza na niczym; |

1. 1) nicość, ּבְלִימָה (belima h), hl, lub: nad niczymkolwiek. [↑](#footnote-ref-2)